

ÉTUDE SUR LA GENÈSE DES PATOIS

ET SPÉCIALEMENT

DU ROMAN OU PATOIS LYONNAIS

SUIVI D'UN

ESSAI COMPARATIF DE PROSE ET PROSODIE ROMANES

(SUITE (*))

GALLICISMES, IDIOTISMES

I diont, DICUNT, on dit.

In omo de craindre (*uomo da temere*), *in omo de pou* (*da pocco*).

BONNIGINTS ! exclamation de pitié ; alias, *beauseigne* (beau seigneur), bon Dieu !

Al a de quet, il a de quoi (se servir), il est riche.

Être sospet ; italien *in sospizione*, être sur le point, ou dans le doute, de faire quelque chose,

Puia (*faire son*) *pumigiare* ; latin, BLANDIRI, faire son câlin, se faire caresser.

Donnò lo dinadi (*donare il dinaro a Dio*), donner le denier à Dieu, arrher quelqu'un, conclure un marché.

Allò pian (*andare pian, piano*), aller tout doucement.

TRAINÒ L'ERSI, faire un travail pénible. *Qu'a trainò l'ersi din çu mondo, la trainara din l'autro* ; celui qui a été malheureux dans ce monde le sera dans l'autre. Les paysans, qui ont hérité du vieux préjugé des anciens contre

(*) Voir les précédentes livraisons.